Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nakazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka licznymi bowiem czasami wspólnie porwał go i był wiązany łańcuchami i dybami który jest strzeżony i rozdzierając więzy był pędzony przez demona na pustkowia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polecił bowiem duchowi nieczystemu,\* by wyszedł z tego człowieka, gdyż wiele razy chwytał go, a wiązany łańcuchami i trzymany w pętach, rwał (on) więzy, gnany przez demona na pustkowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nakazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z (tego) człowieka. Wieloma bowiem czasami\* porwał był go, i wiązany był kajdanami i dybami strzeżony, i rozdzierając więzy pędzony był przez demona na pustkowia. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nakazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z (tego) człowieka licznymi bowiem czasami wspólnie porwał go i był wiązany łańcuchami i dybami który jest strzeżony i rozdzierając więzy był pędzony przez demona na pustkowia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Jezus wcześniej rozkazał duchowi nieczystemu, aby wyszedł z tego człowieka. Demon bowiem wiele razy brał go we władanie, a człowiek ten, choć go trzymano pod strażą w łańcuchach i pętach, rozrywał wszystko i gnany przez demona uciekał na pustynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozkazał bowiem duchowi nieczystemu, aby wyszedł z tego człowieka. Bo od dłuższego czasu porywał go, a chociaż wiązano go łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał więzy, a demon pędził go na pustynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem rozkazał onemu duchowi nieczystemu, aby wyszedł z onego człowieka: bo od wielu czasów porywał go; a chociaż go wiązano łańcuchami i w pętach strzeżono, jednak on porwawszy okowy, bywał od dyjabła na pustynię pędzony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem rozkazował duchowi nieczystemu, aby wyszedł od człowieka, bo go od wiela czasów porywał, i wiązano go łańcuchami, i w pętach strzeżono, a związki potargawszy, bywał zapędzon od czarta na pustynie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozkazywał bowiem duchowi nieczystemu, by wyszedł z tego człowieka. Bo już wiele razy porywał go, a choć wiązano go łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał więzy, a zły duch gnał go na pustkowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż nakazywał duchowi nieczystemu, by wyszedł z tego człowieka. Od dłuższego bowiem czasu szarpał nim, a choć go wiązano łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał te więzy, a demon pędził go na pustynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozkazał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka, ponieważ od dłuższego czasu trzymał go w niewoli i choć wiązano go łańcuchami i zakładano mu na nogi pęta, on zrywał je i demon pędził go na odludzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nakazywał bowiem duchowi nieczystemu, by wyszedł z tego człowieka, gdyż od dłuższego czasu szarpał nim, a choć wiązano go łańcuchami i trzymano w pętach, on rwał więzy, a demon gnał go na pustkowie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nakazał bowiem nieczystemu duchowi, żeby wyszedł z tego człowieka. Od długiego czasu porywał go. Wiązano go łańcuchami i trzymano w dybach, lecz rozszarpywał te okowy i uciekał pod wpływem demona na pustkowia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus bowiem rozkazał demonowi opuścić tego człowieka. Od dłuższego czasu wstrząsały nim konwulsje, a choć zakuwano go w kajdany i trzymano pod strażą, on zrywał więzy, bo demon gnał go na pustynię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Jezus) bowiem nakazał duchowi nieczystemu wyjść z człowieka, bo już od wielu lat trzymał go w swojej mocy. Wiązano go łańcuchami i nakładano pęta, lecz on zrywał więzy, a czart wypędzał go na pustynię. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наказав Він нечистому духові вийти з чоловіка. Багато літ хапав його, - в'язали залізними ланцюгами й путами, стерегли його, - але він розривав кайдани, будучи гнаний бісом по пустинях. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rozkazał bowiem temu duchowi, temu nieczystemu, wyjść od tego człowieka. Wieloma bowiem naturalnymi okresami czasu przedtem do razem zagrabiał go, i był wiązany łańcuchami i pętami obecnie trzymany pod strażą, i na wskroś rozrywając te więzy był pędzony pod przewodnictwem tego bóstwa daimonów do spustoszonych i opuszczonych krain. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo nakazał nieczystemu duchowi wyjść z owego człowieka, ponieważ go uchwycił przez długi okres czasu. Więc wiązany był łańcuchami, strzeżony pętami, i rozrywając okowy, pędzony był przez demona na pustkowia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo Jeszua nakazał już duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka. Często brał go w posiadanie - trzymano go pod strażą, skuwano ręce i nogi, ale przerywał więzy, i demon wywodził go na pustynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Rozkazywał bowiem duchowi nieczystemu wyjść z tego człowieka. Bo przez długi czas mocno go trzymał i ten wielokrotnie był pod strażą wiązany łańcuchami oraz pętami, ale rozrywał więzy i demon pędził go na miejsca odludne). |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus rozkazał bowiem złemu duchowi wyjść z tego człowieka. Wcześniej mężczyzna ten wiele razy tracił panowanie nad sobą i choć zakuwano jego ręce i nogi w kajdany, pod wpływem tego ducha, rozrywał je i uciekał na pustynię. |

1. 1) <x>490 4:33</x>; <x>490 11:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Od dawna. [↑](#footnote-ref-3)